

丛书总主编 / 陆留弟 陈翔  
主编 / 徐岚

# 法语

## 高级口译技能训练与实战演练教程

# 同传捷径



华东师范大学出版社



# 法 语

主编 徐 岚

高级口译技能训练与实战演练教程

丛书总主编 陆留弟 陈翔

华东师范大学出版社

# 同传捷径

## 图书在版编目(CIP)数据

法语高级口译技能训练与实战演练教程 / 徐岚主编.  
—上海: 华东师范大学出版社, 2006. 5  
(同传捷传)  
ISBN 7-5617-4729-2

I. 法... II. 徐... III. 法语-口译-教材  
IV. H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 057160 号

## 同传捷径

——法语高级口译技能训练与实战演练教程

主 编 徐 岚  
组 稿 青太阳工作室 朱文秋  
ivy4press@hotmail.com  
责任编辑 王清伟  
特约编辑 蔡宝妹  
封面设计 黄惠敏  
版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社  
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062  
电 话 021-62450163 转各部 行政传真 021-62572105  
网 址 <http://www.ecnupress.com.cn> <http://www.hdsdbook.com.cn>  
市 场 部 传真 021-62860410 021-62602316  
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188

印 刷 者 常熟市文化印刷有限公司  
开 本 787×1092 16 开  
印 张 14.75  
字 数 310 千字  
版 次 2006 年 8 月第一版  
印 次 2006 年 8 月第一次  
印 数 5 100  
书 号 ISBN 7-5617-4729-2/H·295  
定 价 35.00 元(含 CD-ROM 壹张)

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

本书参考引用了一些会议发言、访谈等,由于信息不全,未能联系到所有权利人,在此谨向有关人士表示衷心感谢,并欢迎有关权利人见书后与我社联系,以便我们支付报酬。



同 传 捷 径

法 语 高 级 口 译 技 能 训 练 与 实 战 演 练 教 程

同 传 捷 径

# 《同传捷径》英、日、法、德、俄高级口译系列教程

总主编 陆留弟 陈翔

## 《同传捷径——法语高级口译技能训练与实战演练教程》

主 编 徐 岚

编写人员 徐 岚 王 恬

## 《同传捷径——英语高级口译技能训练教程》

主 编 陈 翔

编写人员 陈 翔 汪幼枫 赵 刚 裘春艳

## 《同传捷径——英语高级口译实战演练教程》

主 编 陈 翔

编写人员 陈 翔 汪幼枫 赵 刚 郑德敏(以姓氏音序排列)

## 《同传捷径——日语高级口译技能训练教程》

编 著 陆留弟

## 《同传捷径——日语高级口译实战演练教程》

主 编 陆留弟

编写人员 陆留弟 王 颀 陈 忠 劳轶琛

## 《同传捷径——德语高级口译技能训练与实战演练教程》

编 著 黄雪媛

## 《同传捷径——俄语高级口译技能训练与实战演练教程》

主 编 贝文力

编写人员 贝文力 施国安



## 总序

在文化交流日益频繁和经济全球化趋势不断加强的背景下,中国进一步加大了对外开放的力度,一个蓬勃向上而富有生机的中国展现在世人面前。中国的入世、北京获得2008年奥运会主办权和上海成功申办2010年世博会更是雄辩地证明了这一点。因此,今后的国际交往将赋予中国更广泛和更深层次的“内涵”。不言而喻,要更好地实现这种交流,外语翻译工作者肩负的责任是重大的。要胜任这种新形势下的国际化交流,就必须培养出一大批“能说会道”的优秀外语人才,这无疑是摆在我们外语教育工作者面前的一个迫切课题。系列教程《同传捷径——英语高级口译技能训练教程》、《同传捷径——英语高级口译实战演练教程》、《同传捷径——日语高级口译技能训练教程》、《同传捷径——日语高级口译实战演练教程》、《同传捷径——法语高级口译技能训练与实战演练教程》、《同传捷径——德语高级口译技能训练与实战演练教程》和《同传捷径——俄语高级口译技能训练与实战演练教程》就是在这么一种“迫切需要”的驱动下得以问世的。

要编写一套具有独创性的系列教程,必须要有长期的积累、刻苦的钻研和实事求是的定位。对此,我们首先就上海乃至全国的此类教材作了一番调查和研究。结果发现,目前的同类教材中大多从篇章导入,而且以笔译代替口译的现象较为普遍。口译就是口译,即使和笔译有相通之处,编写时也应该首先把握住“口译”这个中心。基于此,我们项目组在进行了反复的分析、研讨、论证和汇总之后,确立了通贯五个语种的编写体例。本套系列教程的最大特点就是涵盖了英、日、法、德、俄五个语种,通过一套符合口译客观规律、适合学生特点、循序渐进、高效而又实用的训练方法,突出了口译技能和实战演练的重要性。这种跨学科的大合作是一次前所未有的大胆尝试,体现了团队协作、集思广益、取长补短、资源共享和共同发展的合作精神。

五语种口译系列教程的编写体现了“培养优秀口译人才”和“强调技能训练过程”这两个指导思想。对此,我们首先导入来源语的单句听练,包括听懂、听记(心记与笔记)和听说。随着单句字数的不断增加和结构内容的愈加复杂,重点训练学生的记忆、笔记与双语口头表达能力和拓展学生的知识面。然后过渡到从来源语向目的语转换的单句训练,以听译为切入点,完成听译、口译、听译加口译和长句口译的基本技能训练。同样随着单句字数的不断增加和结构内容的愈加复杂,在巩固记忆、笔记和双语口头表达能力的基础上,重点训练学生的理解、分析、双语转换和口头表达能力,进一步拓展学生的知识面,为进入下阶段的互动训练打好扎实的基础。

单句口译训练之后是近乎于实战的互动训练,英、日语种共分十个主题,它们是:文化娱乐、社会焦点、教育培训、环境保护、高新科技、经商发展、金融证券、经贸合作、改革开放和国际关系。法、德、俄语种共分六个主题,它们是:文化娱乐、教育培训、经济贸易、科学技术、人与自然和政治外交。互动训练以两人为一组进行段落互译,要求其中一方将来源语口译成

自己的目的语,而另一方以同伴的目的语作为来源语并将其口译成自己的目的语。口译的正确性、完整性、译文的可接受性、表达的流利性和语言的多样性是互动训练的重点。通过比较一方原始的来源语与另一方最终的目的语之间的差异,学生可以了解他们的转换是否准确、译文意思是否正确和完整、译文是否可接受、表达是否流利;同时还能尽可能地开拓学生的知识面,帮助他们找出自身的弱点,明确今后努力的方向。每个单元还附有课外练习。

互动训练之后是实战演练,涉及主题同互动训练的主题相一致。取材主要来自各种国际会议发言、记者招待会和名人访谈,整个框架设计与实战相一致,要求学生事先从相关词汇和知识入手做好充分的准备,练习时把已掌握的口译技能自如地运用到实战中,练习结束后要进行针对性的讲评和总结。所有这些将为今后的口译实践积累经验并打下更扎实的基础。为此,每个单元都附有大量的相关词汇、中外文背景资料介绍、口译讲评和课外练习,以利于学生事先做好充分的准备,事后加强巩固和提高。实战演练致力于为学生开辟一个真实的口译空间,帮助学生培养良好的口译职业习惯,为把语言、知识和技能融于一体提供了一个崭新的平台。

为了进一步突出口译的特点,我们还有意识地在《同传捷径》系列教程的参考答案中给出了不同的译法,也称作“颗星口译训练法”,以体现口译语言的灵活性。可以说这一方法在同类教材中未曾出现过。我们希望通过这种训练,使学生了解在口译时首先要做到基本准确,而后达到准确,进而做到较完满的遣词造句和结构转换。有的译法体现交传的特点和口译的灵活性;有的译法语序接近来源语的语序,用词和结构转换较简洁,体现了同传的特色。在实战演练中,不要求学生的口译百分之百地与参考答案相一致。在内容上达到百分之七十相一致为合格,百分之八十为良好,百分之九十为优秀。至于遣词和句子结构方面,在表达正确和能被母语为英语(日语……)的人士接受的前提下,我们鼓励百花齐放。

作为一套口译教程,本丛书外译中的材料基本上采自国外媒体,有些是外国名人或政要的言论。当然这些言论并不代表作者和出版社的观点。尽管我们在成书时对材料进行了筛选,但在实际翻译工作中,译员也必然会遭遇中外价值观念、政治立场等的冲突,因此在口译训练时,读者除了要在语言上下功夫以外,也要学会对国外的资料加以鉴别,并在实际翻译工作时遵守相应的外事纪律。

“同传捷径——英、日、法、德、俄五语种高级口译系列教程”由“上海市日语口译资格证书考试”专家组组长、华东师范大学外语学院前任院长陆留弟教授和长期担任英语口语教学工作并具有丰富的交传和同传实践经验的陈翔老师担任总主编,全套教程由英、日语各两册和法、德、俄语各一册共七本组成,即《同传捷径——英语高级口译技能训练教程》(陈翔主编)和《同传捷径——英语高级口译实战演练教程》(陈翔主编)、《同传捷径——日语高级口译技能训练教程》(陆留弟编著)和《同传捷径——日语高级口译实战演练教程》(陆留弟主编)、《同传捷径——法语高级口译技能训练与实战演练教程》(徐岚主编)、《同传捷径——德语高级口译技能训练与实战演练教程》(黄雪媛编著)和《同传捷径——俄语高级口译技能训练与实战演练教程》(贝文力主编)。贯穿全套教程的“口译小知识”由陆留弟教授执笔。

要产出就要有投入。除了我们项目组全体同仁奋笔疾书外,我们更要感谢华东师范大学日语系76届毕业生、现为日本明和株式会社的董事长姚明先生,他为我们的项目启动投入了十万元人民币的支持。这种义举不仅仅体现在金钱上,更是体现在他对迫切需要培养高级外语口译人才的理解、信任和支持上。同时,我们还要感谢为能顺利筹措到这笔基金而来

回奔波于东京与上海的徐国玮先生以及日本明和株式会社驻上海办事处主任范小康先生。感谢参与编著本套系列教程的全体项目组成员,在繁忙的教学工作之余,为顺利完成编写工作所付出的辛勤劳动。感谢华东师范大学领导在设立此项科研基金时所给予的支持。感谢华东师范大学出版社朱杰人社长对这一项目的支持。感谢华东师大出版社陈长华、朱文秋老师的协助。

由于这是首次跨学科的合作项目,编者的水平有限,书中的不妥之处在所难免,诚望有关专家、学者以及广大读者批评指正。

英、日、法、德、俄五语种高级口译系列教程《同传捷径》总主编  
陆留弟 陈翔

《同传捷径——法语高级口译技能训练与实战演练教程》是英、日、法、德、俄五语种高级口译系列教程《同传捷径》之一。本册体现了丛书的编写思想，遵循了丛书的基本体例。

编著者从第四单元起，在参考答案中给出了两种参考译文。第一种译文（一颗星）体现了口译的特征，力求忠实于原文，用词浅显易懂，句子结构较为简单通顺；第二种译文（二颗星）的译文则采取了直译和意译相结合的方法遣词造句接近笔译的特点。可以说这一方法在同类教材中未曾出现过。我们希望通过这种训练，使学生了解在口译时首先要做到基本准确，而后达到准确，进而做到较完满的遣词造句和结构转换。要注意的是，参考答案并不是标准答案，不要求学生的口译百分之百地与参考答案相一致。在这方面，我们鼓励百花齐放。

《同传捷径——法语高级口译技能训练和实战演练教程》在正式出版前，已经过几轮试用、修改和更新，现以其独特的风格和创新的理念正式和法语专业高年级学生、研究生以及具有同等法语水平的广大法语口译爱好者见面。作为一本既可用于法语课堂教学，又可进行自学的教程，按一学期至少 18 周、每周至少 2 课时的教学要求，《同传捷径——法语高级口译技能训练和实战演练教程》可作为双学期教程，所需课时不宜少于 72 个课时。为配合广大法语口译爱好者进行自学，本教程还随书配有电子 CD-ROM。

《同传捷径——法语高级口译技能训练与实战演练教程》的出版，首先要感谢 Marie-Pierre SIEFFERMANN 女士、路鹏老师和何敬业老师不辞辛苦，对本书进行了仔细审阅。感谢上海译文出版社蔡宝妹女士在百忙之中抽出宝贵时间，担任了全书的责任编辑工作。

徐 岚

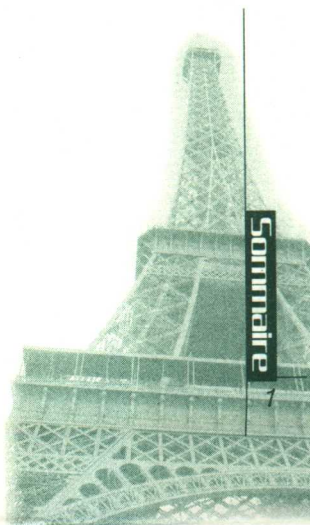




## Sommaire

## Sommaire

1	第一单元	记忆与听写
4	第二单元	记忆与复述
8	第三单元	记忆、复述与结构分析
16	第四单元	记忆与听译
24	第五单元	记忆与转换
34	第六单元	记忆、口译和句子结构分析
46	第七单元	互动训练——文化娱乐
55	第八单元	互动训练——教育培训
65	第九单元	互动训练——经济贸易
75	第十单元	互动训练——科学技术
84	第十一单元	互动训练——人与自然
94	第十二单元	互动训练——政治外交
104	第十三单元	篇章口译——文化娱乐
124	第十四单元	篇章口译——教育培训
140	第十五单元	篇章口译——经济贸易
159	第十六单元	篇章口译——科学技术
179	第十七单元	篇章口译——人与自然
198	第十八单元	篇章口译——政治外交



# 第一单元

## 记忆与听写

### 学习目的

本单元以口译技能训练作为出发点,旨在激发学生记忆的潜能,培养瞬时记忆的能力。重点放在字和词的准确记录上,而非对句子内容的理解。练习结束后要求学生根据磁带录音稿检查自己的听写情况并分别给出听写的准确率。

### 训练目的

- I. 听录音并根据你的瞬时记忆用来源语(汉语)准确地听写出你刚才听到的句子。在听录音时请不要做笔记。
- II. 听录音并根据你的瞬时记忆用来源语(法语)准确地听写出你刚才听到的句子。在听录音时请不要做笔记。

### 口译小知识

#### 口译的诞生

口译诞生于第一次世界大战末的欧洲。当时,由于在国际交往的活动中出现了用英、法两种语言并行不悖的局面,所以在1919年的巴黎和会上首次出现了英、法语传译的场面。口译界的主要代表人物有安托万·维络门(Antoine Velleman),英国语言学家、日内瓦翻译学院的创始人;加斯顿·贝热里(Gaston Bergery),法国语言学家;琼·赫伯特(Jean Herbert),印度哲学、东方哲学家。

1953年诞生了世界上第一个职业性组织“国际翻译协会”。1958年成立了世界最大的口译机构——欧洲共同体委员会口译与会议联公司。

中国翻译工作者协会于1982年在北京成立,此后各地相继成立了译协组织。中国译协于1987年正式加入国际译协组织。

I. 听录音并根据你的瞬时记忆用来源语(汉语)准确地听写出你刚才听到的句子。在听录音时请不要做笔记。

1. 根据有关部门预测,磁悬浮列车开通后,预计年客流量将在 1 000 万人次左右。
2. 在 21 世纪,教师的角色应该由传统的“教书匠”向现代的研究型教师转换。
3. 近年来,为了更好地保护大气臭氧层,国际上开始限制使用各种含氟气体。
4. 中国的经济总量名列世界第六位,已名副其实地跨入世界经济大国的行列。
5. 如今世界排名前 50 家的大银行中,在上海设立营业性金融机构的已达 48 家。
6. 目前,欧盟是中国的第三大贸易伙伴,中国已成为欧盟的第四大贸易伙伴。
7. 通用汽车多年以前就十分看好中国市场,又用五年时间建立了上海通用。
8. 上海首创的“4050”项目正逐步向全国辐射,其中最受欢迎的当属无水洗车。
9. 英国科学家开发出一种新技术以使人们放弃使用鼠标而以“眼标”代之。
10. 管理经验和市场经验的缺乏使不少中国企业难以适应瞬息万变的国际市场。
11. 2002 年纽约股市连续第三年下跌,但仍有不少中小型公司的股价大幅扬升。
12. 改革开放推动了我国国民经济持续、快速、健康地发展,综合国力显著提高。
13. 在当前的复杂形势下,政治谈判是争取中东和平的惟一正确而有效的途径。
14. 上海的房展会已经逐步形成了春节、“五一”国际劳动节和“十一”国庆节三大黄金展期。
15. 预计在 2025 年前后全球缺少淡水的人数将增至 55 亿人,约占世界总人口的 2/3。
16. 中国发展下一代互联网急需解决的问题包括可扩展性、移动性和安全性等。
17. 上世纪末,中国国内生产总值首次突破 10 000 亿美元,人均 GDP 超过 800 美元。
18. 世界上越来越多的国家认为中国是维护地区和世界和平与稳定的重要力量。

II. 听录音并根据你的瞬时记忆用来源语(法语)准确地听写出你刚才听到的句子。在听录音时请不要做笔记。

1. La plupart des marchands d'art du monde entier viennent se rencontrer à Paris.
2. Le 19<sup>e</sup> siècle est celui du romantisme faisant l'éloge de la nature et des sentiments.
3. Les Français préfèrent en général les tableaux impressionnistes à l'art contemporain.
4. Au collège, il y a un enseignant par matière, et les élèves ont de nombreux professeurs.
5. La culture occidentale est marquée par le christianisme qui a été extrêmement puissant.
6. Dès l'origine, la France est une terre d'accueil où se regroupent les différents peuples.
7. Les grandes écoles, très connues en France comme à l'étranger, sont toutes très

sélectives.

8. Depuis le XVII<sup>e</sup> siècle, la géographie religieuse de l'Europe occidentale n'a guère changé.

9. En France, l'Etat accorde des bourses aux étudiants selon la situation économique de leurs parents.

10. Le Tibet reste une terre extraordinaire que se partagent harmonieusement pasteurs et agriculteurs.

11. La Chine est un très grand pays en pleine mutation, elle fascine les Français depuis longtemps.

12. TF1 est la première chaîne de télévision française, avec une part de marché quotidienne de 35% en moyenne.

13. La France a entrepris un grand effort de reconstruction économique après la deuxième guerre mondiale.

14. Les effets de l'épidémie de SRAS sont aujourd'hui plutôt revus à la baisse sur le plan économique.

15. Galilée, astronome italien, est le premier à avoir l'intuition que la vitesse de la lumière n'est pas infinie.

16. Le tunnel sous la Manche a été le chantier du siècle, dans sa conception autant que dans sa réalisation.

17. Le TGV (Train à grande vitesse) est devenu une référence mondiale dans le domaine du transport par rail.

18. Située sur une haute terrasse, cette région est réputée pour ses eaux thermales, aux vertus thérapeutiques.

## 第二单元

## 记忆与复述

**学习目的**

本单元旨在继续训练学生的记忆能力,以及借助笔记用自己的语言对所听到的内容进行复述的能力。学生的复述要录音以便教师能对他们的复述进行评讲,学生能根据磁带录音稿检查他们复述内容的准确性和复述的组织结构。对一些同步笔记的技巧要进行分析。本单元的训练将有助于后续单元中长句的有效记忆。通过本单元的训练,希望学生懂得在口译过程中最重要的是意思,而不是字、词、句。

**训练目的**

- I. 听录音,根据你的记忆和笔记用来源语(汉语)复述你刚才听到的内容。在听录音时你可以适当做笔记。
- II. 听录音,并根据你的记忆以及笔记用来源语(法语)准确地复述你刚才听到的内容。在听录音时你可以适当做笔记。

## 口译小知识

**口译的性质**

口译,顾名思义即口头翻译。其主要目的就是把传译作为一种手段,把译者听懂的内容准确无误而又快速地传达给听众,同时还要让广大听众获得讲话人希望达到的印象和效果。

口译是一门学问,这门学问面对的是世界上各种语言现象。它同时涉猎语言学、心理学、符号学、文化学等诸多学科,还要求译员具备广博的知识面。通过口译的实践与研究,我们可以找出各种语言之间相互对译的方法与规律。口译工作的艰难性、复杂性足以体现当今外语教学的特殊性,我们期待有更多的人来从事口译的研究工作。

**I. 听录音,根据你的记忆和笔记用来源语(汉语)复述你刚才听到的内容。在听录音时你可以适当做笔记。**

1. 每年的4月1日是西方也是美国的民间传统节日——愚人节,其实愚人节起源于欧洲的法国,后经英国传入美国。

2. 专家一致认为,黄浦江两岸滨水区选址方案具有独特的优势,它巧妙地扣住了“城市,让生活更美好”这个主题。

3. 从国家发展的角度来看,现代教育技术的发展深刻地影响着教育现代化进程和“科教兴国”战略的具体落实。

4. 根据美国航空航天局的最新卫星记录,北冰洋的冰块正以高出往日9%的速度融化,面临在本世纪末全部消失的危险。

5. 在今后的三年中,北京、上海和广州之间将构建起一个跨城市的、规模庞大的新一代互联网技术研发试验平台。

6. 2000年、2001年,中国B股市场曾经分别以高达99.43%和92.25%的幅度,连续两年位居全球股市年度收益率之首。

7. 经过多年艰苦谈判,中国正式成为世界贸易组织的成员。中国的改革和对外开放由此进入了一个崭新的阶段。

8. 自建交以来,台湾问题是中美关系中最重要、最敏感的问题,长期以来一直制约着中美关系健康和稳定的发展。

9. 据卫生部统计,我国艾滋病感染人数已超过一百万,但这个人群的生存状况对于公众来说一直是鲜为人知的。

10. 在本年度的高新技术成果转化展示会上,39%的项目来自材料产业,16%来自制造业,有相当数量的高新技术获得了专利。

11. 我国西北五省和内蒙古自治区将建立沙尘暴的联合预报预防机制,以加强该地区对沙尘暴的预防和治理能力。

12. 通过实验,科学家发现人类与老鼠共享着80%的遗传物质和99%的基因,因此了解老鼠非常有助于了解人类自身。

13. 20世纪90年代,中国国内生产总值年均增长9.3%,这比同期世界2.5%左右的经济增长率高了将近7个百分点。

14. 华能国际是我国最大的上市独立发电商,在香港、纽约、上海同时挂牌交易,是一家具有一定国际化背景的公司。

15. 随着浦东对外开放的领域进一步拓宽和投资环境的进一步改善,一批水平高、功能强的内外资项目纷至沓来。

16. 中东的历史已经证明,诉诸武力或以武力相威胁对解决问题毫无裨益,只会导致和平进程的反复甚至倒退。

17. 随着人们生活水平的不断提高和社会交际的日臻频繁,喝咖啡已不仅是一种享受,

更是时尚与文化的结合。

18. 中国政府将进一步深化市政公用行业投资体制的改革,对社会资金和国外资本开放市政公用行业建设市场。

**II. 听录音,并根据你的记忆以及笔记用来源语(法语)准确地复述你刚才听到的内容。在听录音时你可以适当做笔记。**

1. Cette chaîne de cinéma permet aux téléspectateurs de vivre chaque jour, toute l'émotion du cinéma avec un large choix de films récents ou inédits.

2. L'Année de la Chine en France va permettre au public français de mieux connaître l'importance, la diversité et le dynamisme de la culture chinoise.

3. Le 20<sup>e</sup> siècle voit le progrès des sciences dans tous les domaines, l'influence de la religion continue à se réduire.

4. Les étudiants en médecine ont six ou plus de six années d'études qui les mènent au doctorat et ensuite à une spécialisation.

5. Ce qui compte pour un établissement d'enseignement supérieur, c'est toujours sa bonne réputation et son corps enseignant compétent.

6. Les titres des enseignants au niveau universitaire français sont: assistant, maître-assistant, maître de conférence et professeur.

7. Par son commerce extérieur, la France se place au quatrième rang mondial derrière les Etats-Unis, l'Allemagne et le Japon, tous beaucoup plus peuplés.

8. A partir des années 50, la France entre dans l'époque des «Trente Glorieuses», marquée par une croissance et une prospérité économique.

9. L'euro s'inscrit dans un processus économique d'envergure, caractérisé notamment par l'ouverture d'un Marché Unique Européen.

10. La première ligne de métro en France est ouverte au public le 19 juillet 1900 afin, notamment, de desservir l'Exposition Universelle.

11. Au fil des années, la fusée Ariane a gagné le premier rang mondial pour le lancement de satellites commerciaux, destinés aux télécommunications.

12. La Chine a parfaitement réussi son premier vol spatial habité: un exploit qui renforce sa puissance sur la scène internationale.

13. Le lac Léman baigne la rive sud de la Haute-Savoie et lui offre un climat tempéré, favorable à une végétation dense et verdoyante.

14. Beauté des paysages et grande facilité d'accès ont contribué au développement du tourisme dans ce département.

15. Tous les ans, des milliers de touristes viennent du monde entier pour admirer la célèbre Place de la Concorde.

16. Le Marché Unique Européen a pour objectif la libre circulation des personnes,

des marchandises et des capitaux au sein de l'Union.

17. En 1965, le gaullisme paraît à son apogée quand éclate une série de crises sur le plan économique, social et culturel.

18. Le sommet des chefs d'Etat et de gouvernement des huit pays les plus industrialisés a eu lieu cette année en France, à Evian.



## 第三单元

## 记忆、复述与结构分析

## 学习目标

本单元的训练旨在进一步提高学生记忆和复述由多个句子组成的段落的能力,以及分析句子结构的能力。重点仍然放在用自己的话复述。学生的复述要录音以便教师能对他们的复述进行评讲,学生也能根据磁带录音稿检查他们复述内容的准确性和完整性。对长而复杂的句子结构和一些同步笔记的技巧要进行分析。希望通过这样的训练使学生的记忆力能得到很大的提高。

## 训练目的

- I.** 听录音并根据记忆用来源语(汉语)复述你刚才听到的内容,然后说出句子的主结构。在听录音时可以做笔记。

例句:

“中国西部拥有丰富的土地和矿藏资源,并且有着巨大的市场。为了开发这个地区,中央政府制定了一系列优惠政策,鼓励国内外资本投资建设高速公路、铁路、机场、电力和电信等基础设施。”

首先,请根据记忆,并在笔记的帮助下用来源语(汉语)准确地复述听到的内容,然后说出句子的主结构:

“中国西部拥有丰富资源和巨大的市场。中央政府制定了优惠政策,鼓励投资基础设施。”

- II.** 听录音并根据记忆用来源语(法语)复述你刚才听到的内容,然后说出句子的主结构。在听录音时可以做笔记。

例句:

Une enquête a été réalisée sur la façon dont les femmes pratiquent le sport en